



Universidad de Oviedo
Facultad de Formación del Profesorado y Educación

**SUBTITULADO Y DOBLAJE EN EL
APRENDIZAJE DEL INGLÉS EN
EDUCACIÓN PRIMARIA**

TRABAJO FIN DE GRADO

GRADO EN MAESTRO DE EDUCACIÓN PRIMARIA

Claudia María Muñiz Valle

Tutor/a: Alberto Fernández Costales

Julio 2024

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN.....	3
2. OBJETIVOS	4
3. MARCO TEÓRICO.....	4
3.1 BREVE INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA.....	4
3.2 LA SUBTITULACIÓN.....	5
3.3 EL DOBLAJE	7
3.4 LA ENSEÑANZA DE LENGUAS: EL APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUAS EXTRANJERAS	9
3.5 MOTIVACIÓN HACIA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS	11
3.6 BREVE SÍNTESIS DEL MARCO TEÓRICO.	14
4. IMPLEMENTACIÓN EN EL AULA	14
4.1 JUSTIFICACIÓN	14
4.2 CONTEXTUALIZACIÓN	15
4.3 OBJETIVOS.....	15
4.4 PROPUESTA DIDÁCTICA	15
4.5 VENTAJAS Y DESVENTAJAS DEL USO DE LA TAD EN PRIMARIA	28
5. CONCLUSIONES.....	29
6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	31
7. ANEXOS	35

1. INTRODUCCIÓN

En este Trabajo de Fin de Grado (TFG), nos enfocaremos en explorar el uso del doblaje y la subtitulación como estrategia para acercar el inglés a los niños y niñas de Educación Primaria. A través del uso de la Traducción Audiovisual Didáctica (TAD) les introduciremos al mundo del doblaje, técnica que conocen de manera indirecta gracias a las series y películas que ven en su día a día, sino que también aproveche la utilidad de la subtitulación para mejorar su comprensión auditiva y escrita del idioma.

La traducción audiovisual (TAV) comprende el ámbito profesional y académico donde se llevan a cabo y se investigan las traducciones de contenido que se transmite a través de dos canales al mismo tiempo, tanto auditivo como visual (Talaván, 2019). Algunas de sus formas más reconocidas incluyen el subtítulo, el doblaje, la audiodescripción y las voces-solapadas.

La propuesta didáctica que desarrollaremos se centrará en trabajar las diferentes destrezas del aprendizaje de la Lengua Inglesa a través del uso creativo del doblaje y la subtitulación. Se pretende que puedan llegar a crear sus propios diálogos y que sean ellos mismos quienes los interpreten.

Es importante destacar que la motivación del alumnado es uno de los pilares fundamentales de esta propuesta. El aprendizaje del inglés puede resultar desafiante para muchos estudiantes debido a su dificultad percibida o a la falta de conexión con el contenido. Por ello, es crucial utilizar estrategias pedagógicas que no solo estimulen su interés, sino que también sean efectivas para la adquisición de conocimientos.

El uso del doblaje y la subtitulación en el aula puede aumentar significativamente la motivación de los estudiantes hacia el aprendizaje de un idioma extranjero. Al permitirles interactuar con material audiovisual que les resulta familiar y atractivo, como sus series y películas favoritas, se crea un ambiente de aprendizaje más dinámico y participativo. Además, al tener la oportunidad de poner sus voces en los personajes y trabajar en equipo para crear subtítulos precisos, los estudiantes se sienten más involucrados en su proceso de aprendizaje.

Sin embargo, es importante ser conscientes de los posibles desafíos que podrían surgir al implementar esta propuesta. Por ejemplo, puede que algunos estudiantes se sientan cohibidos al principio al tener que hablar en inglés frente a sus compañeros, por lo que es fundamental crear un ambiente de apoyo y confianza en el aula. Además, es importante asegurarse de que el material audiovisual seleccionado sea apropiado para la edad y el nivel de competencia lingüística de los estudiantes.

Mediante esta estrategia, se busca incrementar la motivación de los estudiantes hacia el aprendizaje de la lengua inglesa al acercarles el idioma de una manera familiar, a través de sus personajes favoritos. Con el objetivo de cultivar un ambiente de aprendizaje más atractivo y participativo, incentivando así un mayor interés y compromiso por parte del alumnado hacia el dominio del idioma.

Introducir a los alumnos de primaria al mundo del doblaje y la subtitulación, no solo como un pasatiempo divertido, sino también como una opción profesional viable. Con el objetivo de sensibilizarlos sobre esta labor, frecuentemente subestimada, y darles una visión clara de las oportunidades que ofrece, especialmente para aquellos interesados en el arte de la interpretación y la comunicación.

También se pretende promover el desarrollo de la creatividad en alumnos de primaria mediante la práctica de la subtitulación y el doblaje de películas, proporcionando una plataforma para la expresión artística y el desarrollo de habilidades lingüísticas y comunicativas.

2. OBJETIVOS

El principal objetivo de este trabajo es explorar la aplicación de la TAD en la enseñanza de idiomas, en concreto de las técnicas de subtitulación y doblaje en la enseñanza de lenguas en educación primaria. La premisa de partida es que se trata de una estrategia motivadora para el alumnado, además de reportar numerosos beneficios relacionados con las destrezas comunicativas y la pronunciación y entonación, como podrá constatarse de la revisión de investigaciones empíricas en este campo.

Como segundo objetivo, nos planteamos analizar la posible relación entre el uso de la TAD y la mejora de la motivación en el aula de idiomas, especialmente en el contexto de la educación bilingüe.

El último objetivo es facilitar recursos que fomenten la motivación del alumnado en el aula de primaria mediante una propuesta didáctica basada en el uso del doblaje y el subtítulo como recurso pedagógico en la enseñanza de lenguas.

3. MARCO TEÓRICO

3.1 BREVE INTRODUCCIÓN A LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL DIDÁCTICA

La traducción audiovisual es el ámbito, tanto profesional como académico, en el cual se estudian y se realizan las traducciones de textos audiovisuales. Al tratarse de textos audiovisuales, estos son transmitidos por dos canales simultáneamente: el auditivo y el visual. Las modalidades más destacadas son: la subtitulación, el doblaje, la audiodescripción y las voces-solapadas.

La aplicación didáctica de la traducción audiovisual se remonta a los años 80, momento en el que una serie de investigadores y educadores comenzaron a analizar el uso de los subtítulos como apoyo para mejorar diversas destrezas (Vanderplank, 1988, 2016).

A principios del siglo XXI se comenzó a explorar la aplicación didáctica de la traducción audiovisual, relacionado con el campo de la enseñanza-aprendizaje de una segunda lengua (L2). Se inició con la subtitulación, los alumnos subtitulaban videos seleccionados por el docente; y, una década después, se comenzaron a utilizar otras modalidades como el doblaje o las voces-solapadas. Antes, como bien señala Torralba-Miralles (2020), el acercamiento principal a la traducción audiovisual en la enseñanza de lenguas era meramente pasivo, se limitaba al visionado de materiales ya traducidos, lo cual

funcionaba como input lingüístico y cultural para el desarrollo de otras actividades, por otro lado, hoy en día se apoya el papel activo del estudiante en el proceso de traducción como actividad dentro del proceso de enseñanza aprendizaje.

El uso de la TAV en el aula reporta beneficios para el aprendizaje, ya que permite trabajar con lenguaje auténtico en el aula, además de interactuar en situaciones comunicativas. Los avances tecnológicos han influido en cómo incorporamos la tecnología en el aula, y actualmente, los enfoques educativos ponen énfasis en la participación del alumnado en el uso de las Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC). En este contexto, desde hace décadas, la TAV ha sido utilizada como recurso en la enseñanza de lengua extranjera, especialmente a través del subtítulo como herramienta de apoyo. Recientemente, la participación activa de los estudiantes en la creación de subtítulos y el doblaje de vídeos ha demostrado ser beneficioso para el aprendizaje de idiomas, lo que ha generado un creciente interés en la TAD.

La TAD se refiere al uso de las distintas modalidades de la Traducción Audiovisual como recursos pedagógicos en la didáctica de las lenguas (Talaván, 2020). Es decir, se centra en crear, diseñar y aplicar actividades educativas en las cuales el alumnado debe subtítular, doblar o tareas similares, un clip de video, utilizando distintas estrategias y haciendo uso de la tecnología disponible.

3.2 LA SUBTITULACIÓN

La subtitulación implica la traducción de un texto oral en forma de diálogos dentro de un producto audiovisual mediante la producción de un texto escrito que se visualiza en la parte inferior de la pantalla (Talaván, 2019). Este texto ha de ser leído por el espectador en sincronía con la pista oral, por ello el mensaje de los subtítulos suele estar condensado y reducido para que concuerde con la pista auditiva y sea captado por el espectador de forma simultánea. A la hora de trabajar la subtitulación en el aula, esta característica resulta beneficiosa para el alumnado, ya que, a la hora de escuchar un texto oral deben comprenderlo y reformularlo de forma correcta para encajarlo en el tiempo y espacio correspondiente de cada subtítulo.

La elaboración de subtítulos beneficia al alumnado estudiante de la L2, gracias a las estrategias que llevan a cabo para subtítular un texto oral concreto, desarrollan más facilidad para comprender las ideas principales en una conversación real. Esto es debido a que de manera normal tienden a intentar comprender todo lo que escuchan y esto en ocasiones les genera bloqueos. Siguiendo las estrategias aprendidas para crear subtítulos, en lugar de tartar de comprender el mensaje en su totalidad se centrarán en las ideas principales de este.

Debido a las distintas combinaciones lingüísticas que se pueden establecer entre la pista sonora y los subtítulos, podemos clasificar cinco tipos de subtítulos:

1. Subtítulos interlingüísticos estándar.
2. Subtítulos interlingüísticos inversos.
3. Subtítulos intralingüísticos en L1.
4. Subtítulos intralingüísticos en L2.
5. Subtítulos bilingües.

Subtítulos interlingüísticos estándar: esta es la combinación más común, es la utilizada cuando una película o programa se distribuye en un país de habla distinta al de origen. Son aquellos en los que el audio está en la lengua extranjera y los subtítulos en la lengua materna. En cuanto a su validez en la didáctica de lenguas extranjeras, los subtítulos estándar funcionan como un apoyo a la comprensión de los diálogos originales (Díaz-Cintas, 2012). El uso de estos subtítulos es aconsejable en los estadios iniciales, ya que permite al alumnado entrar en contacto con material auténtico.

Subtítulos interlingüísticos inversos: al contrario que la anterior, esta combinación no es tan común, está generalmente relegada al aprendizaje de lenguas. Son aquellos en los que el audio está en la L1 y los subtítulos están en la L2. Presenta aspectos negativos a la hora del aprendizaje de lenguas, al no encontrarse el audio en la L2, la comprensión auditiva se resiente, por otro lado, según Danan (1992), el alumnado se ve beneficiado de este tipo de subtitulación ya que tienen más tiempo de procesar el discurso en la L2 y se benefician también de escuchar el audio en la L1 ya que les permite entender el contexto de la acción.

Subtítulos intralingüísticos en L1: en esta subtitulación no tiene lugar ningún cambio de lengua y tanto los diálogos como los subtítulos se encuentran codificados en la lengua materna (Díaz-Cintas, 2012). En un principio fueron creados para beneficiar a espectadores con discapacidad auditiva, pero, debido a su potencial educativo comenzaron a ser utilizados por estudiantes con conocimientos limitados de la lengua del país en el que residen, lo que les permite comprender las emisiones de televisión. Dentro de este grupo podemos englobar los subtítulos para sordos (SpS), que además del texto deben proporcionar información paralingüística (acerca de sonidos, tonos de voz, música, etc.) dentro de los subtítulos (Talaván, 2019).

Subtítulos intralingüísticos en L2 o subtítulos bimodales: tanto el audio como los subtítulos están en la lengua extranjera. Este tipo de subtitulación se lleva utilizando durante años para el aprendizaje de lenguas. Este tipo de subtítulos están concebidos con un valor pedagógico. El uso de estos subtítulos obtiene resultados favorables en cuanto a comprensión escrita y oral, además de favorecer la adquisición de vocabulario.

Subtítulos bilingües: en este tipo de subtitulación nos encontramos con una pista de audio en un idioma y subtítulos en varias lenguas distintas. Se puede observar, por ejemplo, en países con más de una lengua oficial, pudiéndose observar hasta cuatro líneas de subtítulos, siendo dos en un idioma y las otras dos en otro; se observan con frecuencia en festivales internacionales de cine.

El uso de subtítulos en el aula, según Talaván (2006), basándose en King (2002), presenta una serie de ventajas para el aprendizaje de lenguas. El uso de subtítulos en Educación Primaria cubre la brecha existente entre las destrezas auditivas y lectoras, además que mejora la velocidad de lectura ya que tratarán de seguir la lectura a la vez que escuchan el audio. Este proceso les permite adquirir nuevo vocabulario a la vez que aprenden a pronunciar gran cantidad de palabras de forma consciente e inconsciente. Además, se refuerza la comprensión de expresiones y palabras gracias al contexto en el que aparecen, también entender modismos y chistes, que les sería difícil de comprender sin la escena. Finalmente, el uso de subtítulos para estudiar inglés puede resultar motivador incluso para estudiar fuera del aula, ya que les permite aprender mientras ven sus series y películas favoritas en versión original con subtítulos.

Un problema que existe a la hora de utilizar subtítulos en el aula, según King (2002) es que el alumnado se centra en leer los subtítulos más que en escuchar los diálogos. El uso de subtítulos sacrifica la práctica auditiva, pero permite al alumnado comprender lo que lee e inferir significados gracias a las imágenes. Una forma de solucionarlo sería ver la película subtitulada, lo que permite al alumnado entender el argumento, y luego volver a verla una segunda vez, sin subtítulos, para practicar la comprensión auditiva.

3.3 EL DOBLAJE

El doblaje es la sustitución de los diálogos orales por su traducción en otra lengua (Talaván, 2013). También se podría definir según (Chaume, 2004:32, citado en Botella, 2007) como “la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico”.

En el doblaje la atención se centra en la palabra hablada. El doblaje va más allá de la traducción de los diálogos, implica la adaptación y la interpretación de los actores (Soler Pardo, 2020). El doblaje puede realizarse silenciando la voz del actor original (*dubbing*), hablando por encima de las voces originales (*voice-over*) o comentando escenas (*free commentary*), entre otros (Sánchez Requena, 2016).

Si nos enfocamos en el ámbito de la didáctica de la L2, distinguimos:

1. *Doblaje interlingüístico (de L1 a L2).*
2. *Doblaje intralingüístico (de L2 a L2).*

En el primer caso el audio original se encuentra en la lengua materna por lo que los estudiantes deberían realizar el doblaje en la L2. En este caso se descarta el desarrollo de la comprensión audiovisual (Talaván, 2019). Para fomentar la comprensión audiovisual nos centramos en el segundo caso, doblaje intralingüístico, en el que partimos de un audio en la lengua extranjera y lo doblamos en esa misma lengua. Se trabaja la escucha intensiva ya que para poder identificar el guion que tendrán que escribir para luego grabar sus voces, los estudiantes han de ser capaces de diferenciar sonidos, palabras, y unidades gramaticales concretas (Talaván, 2019).

En el doblaje didáctico cabe destacar el doblaje creativo o *fundubbing*, el cual consiste en que sea el propio alumnado el que cree los diálogos adaptándose a las imágenes del video. Como señala (Talaván, 2019) este tipo de doblaje se puede aplicar con alumnado de niveles inferiores, ya que no es necesaria la comprensión del audio original, ya que crearán una nueva historia en la que se basarán en las imágenes y no en el audio.

Algunas características del doblaje son:

1. *Sincronización.* Sincronización de caracterización (armonía entre la voz y la imagen), de contenido (congruencia entre el nuevo texto y el original) y visual (coherencia entre el movimiento labial de la pantalla y los nuevos sonidos) (Palencia, 2002).

2. *Traducción*. Es adaptada a las exigencias de sincronía con el movimiento de labios, por lo que esta es propensa a modificaciones, no es tan estricta como la destinada a la subtitulación (Palencia, 2002).
3. *Interpretación*. Como ya señalaba Chaume (2004:32, citado en Botella, 2007) en su definición de doblaje, este implica la interpretación de los actores de doblaje de la traducción realizada del texto.
4. *Adaptación*. Debido a la sincronización que debe existir entre el doblaje y los labios del actor original se realizan ajustes en los textos a traducir. Este ajuste lleva a cambiar palabras del original para que resulte lo más natural posible. Esta adaptación se realiza intentando apartarse lo menos posible del texto original y, sobre todo, de las imágenes (Botella 2007).

Según un estudio realizado a docentes de enseñanza Primaria bilingüe en Asturias por Fernández-Costales (2021) se les preguntó sobre el uso de subtitulación y doblaje en el aula de idiomas. Centrándonos en el doblaje se obtuvieron resultados muy positivos en cuanto a su utilización, además la actividad que tuvo más éxito fue el doblaje creativo, el cual permite al alumnado crear sus propios diálogos a partir de una escena.

A raíz del estudio se recogieron distintos beneficios del uso del doblaje como: la motivación que genera en el alumnado, la mejora de las destrezas comunicativas, alienta la creatividad, facilita el trabajo en equipo, entre otros. También se destaca el uso de un lenguaje real en distintas situaciones a través de películas, lo que provoca que el alumnado esté motivado a la vez que mejora las destrezas comunicativas y la entonación.

También se destacan las dificultades a la hora de realizar este tipo de actividades en el aula, como por ejemplo que los alumnos y alumnas se distraen y hablan de otros temas no relacionados con la actividad o que no mantengan el silencio a la hora de grabar las voces, lo que provoca que en las grabaciones se escuchen voces de fondo que estropean la grabación. Los docentes deben tener estos aspectos en cuenta a la hora de llevar esta actividad al aula, además, se trata de una actividad que consume mucho tiempo y necesita materiales específicos para realizarla, por lo que es necesaria mucha preparación antes y durante su realización.

Dentro del doblaje didáctico es necesario preparar unas orientaciones para el alumnado para que entiendan lo que se espera de ellos al doblar (Talaván, 2019). Para su evaluación Talaván (2019) propone un modelo de rúbrica en el que se evalúa la corrección lingüística, en la que se enfatiza la pronunciación y la entonación; la sincronía labial, la fluidez y velocidad de habla, relacionada con la naturalidad; la calidad técnica y la dramatización. Estos ítems se califican con distintos porcentajes: Pobre (5%), Adecuado (10%), Bueno (15%) y Excelente (20%). Esta rúbrica también es aplicable dentro del doblaje creativo, pudiendo añadir la creatividad en el criterio de dramatización o sustituyendo uno de ellos por la creatividad.

3.4 LA ENSEÑANZA DE LENGUAS: EL APRENDIZAJE INTEGRADO DE CONTENIDOS Y LENGUAS EXTRANJERAS

El acrónimo AICLE (Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras), en inglés CLIL (*Content and Language Integrated Learning*), aparece en los años 90 y se define como la enseñanza de contenidos no lingüísticos a través de una lengua extranjera con el objetivo de aprender la lengua y los contenidos (Villalba y Sanz, 2021). La enseñanza AICLE brinda oportunidades a los alumnos para utilizar otras lenguas de forma natural, hasta el punto de que lleguen a olvidarse de que están aprendiendo un idioma (Naves y Muñoz, 2000). Por lo general, en un contexto AICLE, los profesores no son hablantes nativos de la lengua extranjera o profesores de idiomas, sino expertos en materias de contenido de disciplinas académicas y científicas que utilizan la lengua extranjera para enseñar (Huilcapi, et al., 2021).

En el enfoque AICLE la lengua extranjera se utiliza para comunicar y aprender, además que su uso es funcional y está adaptado a la asignatura. Se adquiere de forma léxica y la gramática queda en un segundo plano. En una sesión AICLE se debe combinar el contenido, la comunicación y la competencia; todo ello según (Content and Language Integrated Learning (CLIL): A European Overview 2, Citado en Villalba y Sanz, 2021).

La metodología AICLE se basa en las 4 Cs del currículo (Coyle, 2007), *content, communication, cognition* y *culture*. *Content* hace referencia al contenido de la asignatura que se pretende trabajar; *communication* se refiere al propio lenguaje; *cognition*, relacionado con el aprendizaje y el pensamiento; y *culture*, que se refiere a la introducción a un contexto cultural que permita ampliar la perspectiva hacia el conocimiento del otro y uno mismo (Innovación y Desarrollo Docente, 2017).

El enfoque AICLE presenta una serie de características esenciales que señalan Mehisto, Marsh y Frigols (2008):

1. *Foco múltiple*: el contenido se adquiere mediante la lengua extranjera y a la vez se adquiere la lengua a través de los contenidos.
2. *Ambiente de aprendizaje seguro y enriquecedor*: se genera un entorno de aprendizaje seguro ya que el alumnado tiene más confianza a la hora de utilizar la L2, ya que está expuesto a esta en todo momento, además nos permite utilizar materiales reales lo cual resulta enriquecedor para el aprendizaje.
3. *Autenticidad de los materiales y actividades*: el uso de materiales reales nos permite crear vínculos entre el proceso de enseñanza-aprendizaje y la vida del alumnado, por lo que el aprendizaje es más significativo.
4. *Fomenta el aprendizaje activo*: en la metodología AICLE el protagonista es el alumno. Es el alumno el que evalúa el proceso y los resultados obtenidos, de esta forma se promueve el aprendizaje cooperativo. El papel del docente se centra en facilitar el aprendizaje del alumnado.
5. *Utiliza estrategias de andamiaje*: las estrategias de andamiaje se basan en partir desde los conocimientos y experiencias previas del alumnado. De esta manera el proceso de enseñanza aprendizaje se adapta a cada alumno, además que fomenta el pensamiento crítico y creativo.
6. *Se lleva a cabo de forma cooperativa*: para llevar a cabo esta metodología es necesario la cooperación del profesorado, involucra a toda la comunidad

educativa en el proceso de enseñanza aprendizaje y, además, motiva a las familias a participar en el proceso.

Siguiendo estas características Bruton (2013) destaca una serie de ventajas y desventajas de la enseñanza AICLE:

VENTAJAS	DESVENTAJAS
El alumnado utiliza la L2 para aprender nuevos contenidos de otras áreas que además son de interés para el alumnado.	El profesorado encargado de impartir los contenidos no tiene el dominio necesario de la L2 y el profesorado que imparte la lengua extranjera no posee los conocimientos necesarios sobre los contenidos para profundizar en ellos.
A través de este método se consigue una mejora en la competencia en la lengua extranjera.	Se le da más importancia a la adquisición de contenidos que al aprendizaje de la L2.
Está adaptado a las necesidades del alumnado ya que se basa en el contexto.	Debido a que la inmersión lingüística no responde a las necesidades de todo el alumnado, no todos pueden seguir una clase AICLE, lo que provoca el abandono de esta enseñanza.
El enfoque AICLE incentiva la motivación del alumnado y de los docentes ya que les permite llevar a cabo una nueva experiencia educativa.	En ocasiones la motivación se encuentra en la calificación por lo que se deja de lado la adquisición de la lengua extranjera.

Tabla 1: ventajas y desventajas del AICLE según Burton (2013)

Teniendo todo esto en cuenta Bolarín-Martínez, M. J., Porto-Currás, M., & Lova-Mellado, M. (2021) hablan sobre los beneficios de la enseñanza bilingüe para el alumnado y para el resto de la comunidad educativa:

En primer lugar, habla de una *mejora de la competencia lingüística* de la lengua materna. El aprendizaje de dos idiomas se apoya mutuamente (Dobson et al., 2011, citado en Bolarín et al. 2021), El aprendizaje de una segunda lengua favorece la adquisición de vocabulario tanto en la L2 como en la lengua materna.

En segundo lugar, *favorece el aprendizaje de nuevas estrategias cognitivas*. La enseñanza bilingüe demanda un desarrollo de la atención y favorece la creatividad y flexibilidad cognitiva (Cummins, 2002, citado en Bolarín et al. 2021), además ayuda a desarrollar un mayor número de estrategias de comunicación y resolución de problemas (Cummins, 2002; Döpke 2003; Lorenzo et al 2011, Signoret Dorcasberro, 2003; citados en Bolarín et al. 2021).

En tercer lugar, se obtiene una *mejora de resultados académicos*, además de una mejora en la actitud positiva hacia el aprendizaje como señala Aragón-Méndez (2007) citado en Bolarín et al. 2021.

En último lugar, *desarrolla la competencia cultural*, presta especial atención a las estrategias socioculturales, fomentando actividades que conduzcan a la promoción de actitudes positivas hacia los hablantes del idioma extranjero y hacia su cultura (Lantolf, 2000; Pérez-Vidal, 2008; citados en Pavón Vázquez y Rubio 2010).

En cuanto a la enseñanza AICLE en España, Lasagabaster & de Zarobe (2010) hablan de la diversidad de modelos existentes, ya que España está constituida de 17 comunidades autónomas y 2 ciudades autónomas, esto es importante ya que la implantación del AICLE depende de la comunidad autónoma. A pesar de la existencia de diferentes modelos, todos ellos tienen en mente el mismo objetivo lograr una competencia en la lengua extranjera. Aunque existen numerosas diferencias entre los modelos, se pueden dividir principalmente en dos: los llevados a cabo en *comunidades monolingües*, en las cuales el español es el idioma oficial, y la educación se imparte en español y otra parte en una o dos lenguas extranjeras donde se implementa la metodología AICLE; y los llevados a cabo en *comunidades bilingües*, en las que el español es la lengua oficial junto con otra cooficial, las cuales son obligatorias en niveles no universitarios. En este caso la educación se lleva a cabo en las lenguas oficiales además de una parte en una o dos lenguas extranjeras, donde se implementa el AICLE.

En Asturias, al tratarse de una comunidad monolingüe, se lleva a cabo el modelo en el que la educación se lleva a cabo en español, y otra parte en la lengua extranjera, en este caso inglés, en la cual se aplica el modelo AICLE.

Para finalizar, podemos relacionar la enseñanza AICLE con el uso de la subtitulación y el doblaje en el aula de inglés ya que no se trata de un aprendizaje a través de estrategias tradicionales, sino que se trata de acercar el idioma a través de contenidos, en este caso películas y series, que resultan de interés para el alumnado. La intención principal no es estudiar la lengua como tal, sino aprender vocabulario y expresiones, además de mejorar la pronunciación a través de distintos contenidos que les resulten atractivos, para lograr una motivación hacia el aprendizaje del idioma y favorecer así su estudio, no solo en el aula, sino también en sus casas.

3.5 MOTIVACIÓN HACIA EL APRENDIZAJE DE LENGUAS

El término “motivación” ha sido definido en muchas ocasiones de formas distintas, ya que representa un término amplio y complejo que incluye varias teorías y que usualmente, ha sido definida como el estado interno que estimula, dirige y mantiene un comportamiento o conducta (Woolfolk, 2001 citado en Medina, 2006). Según Carrillo et al. (2009) la motivación es aquello que mueve o tiene eficacia o virtud para mover; en ese sentido, es el motor de la conducta humana. No existe un concepto absoluto e inequívoco de “motivación”, ya que existen numerosos sentidos en cuanto a esta (Dörnyei, 1998).

En el contexto del aprendizaje de lenguas, Gardner (1985) (citado en Olivero et al. 2019) define la motivación como “la capacidad que tiene un individuo de trabajar o esforzarse en aprender la lengua por su deseo personal y la satisfacción que experimenta al

aprenderla”, en esta definición se resaltan aspectos fundamentales para la enseñanza de lenguas: el esfuerzo, el deseo y la actitud positiva hacia las lenguas (Olivero et al. 2019). Gardner (2001) (citado en Larrenua, 2014) añade que, en el contexto de aula, el término motivación incluye las actitudes hacia el profesor, compañeros de clase y todas las demás facetas de la situación en la que se aprende el idioma.

En el proceso de motivación influyen una serie de variables como las expectativas, los patrones atribucionales, el autoconcepto, los reforzadores, las metas o las emociones. Por ello, este concepto no se puede entender sin una interrelación de diversas dimensiones: una dimensión cognitiva, una dimensión contextual y una dimensión emotiva-afectiva (Rodríguez Pérez, 2012).

Stefanova (2010) (citado en Aleksandrova, 2017) distingue dos tipos de variables que se deben tener en cuenta en el proceso de adquisición de segundas lenguas. Distingue las variables del aprendiz, que son las capacidades personales y la predisposición de aprender; y por otro lado las variables de procesamiento de la información y la adquisición de conocimientos, que son externas a la personalidad del aprendiz.

Muñoz (2004) habla de unos principios básicos de la motivación basados en el concepto de historia personal. Habla de que, a mayor autoconcepto, hay una mayor motivación positiva, además de que el nivel de estimulación debe ser el óptimo, no debe ser ni reducido ni excesivo. En cuanto a la relación del docente con el alumnado es importante que se fomente una “atmósfera interpersonal cálida de respeto y optimismo con cada integrante del grupo y con el conjunto clase”. Es importante esperar más del alumnado, de lo contrario se limitaría su capacidad de esfuerzo, en relación con esto es fundamental reconocer el éxito del alumnado en público siempre que sea posible.

Podemos distinguir dos tipos de motivación: la motivación intrínseca y la motivación extrínseca.

1. *Motivación intrínseca*: se produce cuando el sujeto realiza el aprendizaje por la acción en sí misma y no como respuesta a estímulos externos, como sería el caso de los castigos o recompensas (Larrenua, 2014). La motivación intrínseca nos impulsa a hacer cosas por el simple gusto de hacerlas, nace del individuo, la propia ejecución de la tarea es la recompensa (Sáez, 2018).
2. *Motivación extrínseca*: se basa en recibir recompensas y castigos externos al individuo (Sáez, 2018). La motivación extrínseca ocurre cuando el alumno realiza el aprendizaje con el objetivo de evitar un castigo o por obtener una recompensa (Larrenua, 2014).

Dörnyei (1994) a su vez divide la motivación extrínseca en cuatro tipos.

1. *Regulación externa*: se refiere a la forma de motivación extrínseca que implica acciones cuyo origen es externo a la persona, como recompensas o amenazas.
2. *Regulación impuesta*: implica reglas impuestas externamente que el estudiante acepta como normas que lo presionan a comportarse de cierta manera.
3. *Regulación identificada*: ocurre cuando la persona identifica y acepta el proceso regulador, viendo su utilidad.

4. *Regulación integrada*: esta es la forma más avanzada de motivación extrínseca en términos de desarrollo. Implica regulaciones totalmente asimiladas con los otros valores, necesidades e identidades del individuo.

Por otro lado, en función de la orientación atribuida a la motivación, Nicholls (1984) distingue dos tipos:

1. *Motivación orientada a la tarea*: cuando los individuos están involucrados en la tarea, ven que un mayor esfuerzo conduce a una mayor maestría y habilidad.
2. *Motivación orientada al yo*: los estudiantes están más enfocados en sí mismos que en el aprendizaje. Por lo que el aprendizaje no se percibe como un fin en sí mismo, sino como un medio para aparentar o demostrar a los demás su competencia.

Martínez (2014) señala que el proceso de adquisición y aprendizaje de una lengua extranjera es muy complejo y diferente al de cualquier otra disciplina, ya que como señala Selinker, 1972 (citado en Martínez, 2014) el aprendizaje de lenguas es cíclico, lo que significa que exige una práctica y repaso continuos, ya que no siempre se progresa, sino que se puede retroceder o, incluso no evolucionar. Debido a esta complejidad es fundamental el trabajo del docente para motivar al alumnado, facilitándoles así el estudio de la nueva lengua.

Según Gardner (2018) en la enseñanza de lenguas, el docente debe fomentar la motivación intrínseca en el alumnado. El estudiante motivado va a esforzarse para aprender el idioma, va a hacer las tareas, a buscar oportunidades de aprender más y hacer trabajo extra, además disfrutará de realizar las tareas. Un estudio realizado por Medina (2006) señala una relación moderada entre la motivación interna y el rendimiento académico. Lo cual significa que en la medida en que los estudiantes presentan actitudes motivacionales favorables hacia el aprendizaje del idioma su desempeño académico suele ser más alto. Aleksandrova (2017) señala también la importancia de la motivación intrínseca en la enseñanza de idiomas ya que se relaciona con el compromiso personal por aprender, la aplicación práctica en un contexto de comunicación real, la identificación con la cultura de la lengua meta, además de sentirse miembros de una comunidad más amplia.

En cuanto a la motivación extrínseca en el aula de idiomas está más relacionada con el interés práctico de los estudiantes, como, por ejemplo, obtener un título académico en otro país, ampliar las posibilidades de trabajo o para aprobar un examen, entre otros (Aleksandrova, 2017).

A la hora de enseñar una lengua extranjera al alumnado, el docente debe tratar de lograr, no solo la adquisición de esta nueva lengua, sino también tratar que su alumnado esté motivado para lograr que perfeccionen los conocimientos que adquieren de forma autónoma y por su propio interés.

Para lograr esta motivación, el docente requiere de una capacitación no solo para planificar, organizar y diseñar la clase, sino que también es preciso que tenga habilidades para motivar al alumnado (Ramos-Hernández, & Maya-Rosell, 2022), para ello debe conocer al estudiante, sus características y relaciones afectivas con el contenido. También son importantes los materiales y recursos didácticos a utilizar, más aún en la enseñanza

del idioma inglés en edades infantiles (Lareki Larrainzar, 2012; Fonseca Mora & Martín Pulido, 2016, Citado en Ramos-Hernández, & Maya-Rosell, 2022).

3.6 BREVE SÍNTESIS DEL MARCO TEÓRICO.

La traducción audiovisual abarca diversas modalidades, tales como la subtitulación, el doblaje, la audiodescripción y las voces solapadas, utilizando tanto canales auditivos como visuales. Desde los años 80, se ha aplicado de manera didáctica para mejorar las habilidades lingüísticas, enfocándose activamente en la creación de traducciones por parte de los estudiantes. Esta metodología facilita el uso de lenguaje auténtico y fomenta la interacción en contextos comunicativos, apoyada por las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TIC). Se ha demostrado que la participación activa de los estudiantes en la creación de subtítulos y doblaje mejora significativamente el aprendizaje de idiomas.

La subtitulación consiste en traducir los diálogos orales a texto escrito en la pantalla, lo que beneficia a los estudiantes al condensar el mensaje y facilitar la comprensión de las ideas principales. Existen cinco tipos de subtítulos: interlingüísticos estándar, interlingüísticos inversos, intralingüísticos en la lengua materna (L1), intralingüísticos en la lengua extranjera (L2) y bilingües.

El doblaje, por su parte, reemplaza los diálogos originales con traducciones habladas. En la enseñanza de una segunda lengua (L2), se distingue entre el doblaje interlingüístico (de la lengua materna a la lengua extranjera) y el doblaje intralingüístico (dentro de la misma lengua extranjera). Una variante particularmente motivadora es el doblaje creativo o Fundubbing, donde los estudiantes crean sus propios diálogos.

El Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE) combina la enseñanza de contenidos no lingüísticos a través de una lengua extranjera, promoviendo el uso natural de esta. Su metodología se basa en las cuatro Cs: contenido, comunicación, cognición y cultura. Entre sus ventajas se encuentran el fomento de un aprendizaje significativo y activo. Sin embargo, también presenta desventajas, como la falta de dominio del idioma por parte de algunos profesores y la posible falta de adecuación de esta metodología para todos los estudiantes.

4. IMPLEMENTACIÓN EN EL AULA

4.1 JUSTIFICACIÓN

La presente propuesta didáctica está realizada teniendo en cuenta los contenidos del marco teórico, además de los objetivos presentados al inicio del trabajo. Se pretende que el alumnado mejore en las distintas destrezas de la lengua inglesa, centrándonos especialmente en la comprensión oral, la pronunciación y la entonación; todo ello a través de la subtitulación y el doblaje de series y películas, ya que resulta una estrategia motivadora para el alumnado.

4.2 CONTEXTUALIZACIÓN

La propuesta didáctica está diseñada para llevarse a cabo en un aula de 5° de Primaria del Colegio Amor de Dios de Oviedo, situado en el barrio de Pumarín. El colegio cuenta con unas instalaciones modernas y adecuadas para la enseñanza, las aulas están equipadas con recursos tecnológicos, los cuales serán claves para la realización de la propuesta didáctica.

El alumnado de 5° de Primaria en su mayoría posee un Chromebook, en el cual tienen disponibles los libros de texto además de los distintos recursos preparados por los docentes. Gracias a estos ordenadores podremos realizar las distintas actividades propuestas desde el propio aula sin necesidad de desplazamientos.

En el aula no encontramos alumnado con necesidades educativas especiales. Encontramos alumnos y alumnas con distintos niveles de inglés, ya que algunos asisten a academias y otros presentan dificultades en la adquisición del idioma. Para paliar estas diferencias, el docente distribuirá los grupos de trabajo de forma que se puedan ayudar los unos a los otros, fomentando así el aprendizaje cooperativo, además de asegurar la adquisición de los contenidos por parte de todo el alumnado.

4.3 OBJETIVOS

EL principal objetivo de la propuesta didáctica es conseguir una mejora de la motivación hacia el aprendizaje de idiomas en el alumnado, ya que a través de esta propuesta nos alejamos del enfoque tradicional de la enseñanza del inglés y lo enfocamos de una forma participativa e interesante para el alumnado.

Además de fomentar la motivación, se pretende mejorar las destrezas comunicativas en inglés, mejorando la pronunciación y comprensión del idioma a través del uso de la subtitulación y el doblaje de extractos de series y películas de interés para el alumnado.

4.4 PROPUESTA DIDÁCTICA

UNIDAD DE PROGRAMACIÓN 1 “Subtitulación”			Temporalización	2 semanas	Sesiones	10
Etapa	3 ^{er} Ciclo	Curso	5° de Educación Primaria			
Área	Lengua Extranjera: Inglés					
Relación interdisciplinar entre áreas	Lengua Castellana y Literatura					
Situación de aprendizaje nº 1	Subtitle is fun!					
Objetivos	<ul style="list-style-type: none">• Con esta situación de aprendizaje se pretende que el alumnado mejore sus competencias en inglés con ayuda de la subtitulación, un medio conocido para ellos.• Se pretende que el alumno mejore la competencia escrita en inglés, además de la comprensión oral y también que amplie su vocabulario.					

	<ul style="list-style-type: none"> El producto final de esta situación de aprendizaje es un video elegido por el alumnado que ellos mismos subtitularán de forma creativa. 	
Relación con ODS 2030	4. Educación de calidad	
CONEXIÓN CON LOS ELEMENTOS CURRICULARES		
Lengua extranjera: Inglés		
Competencias específicas	Criterios de evaluación	Descriptor del perfil de salida
1. Comprender el sentido general e información específica y predecible de textos breves y sencillos, expresados de forma clara y en la lengua estándar, haciendo uso de diversas estrategias y recurriendo, cuando sea necesario, al uso de distintos tipos de apoyo, para desarrollar el repertorio lingüístico y para responder a necesidades comunicativas cotidianas.	1.1. Reconocer, interpretar y analizar el sentido global, así como palabras y frases específicas de textos orales, escritos y multimodales breves y sencillos sobre temas frecuentes y cotidianos de relevancia personal y ámbitos próximos a su experiencia, así como de textos literarios adecuados al nivel de desarrollo del alumnado, expresados de forma comprensible, clara y en lengua estándar a través de distintos soportes.	CCL2, CCL3, CP1, CP2, STEM1, CD1, CPSAA5, CCEC2.
2. Producir textos sencillos de manera comprensible y estructurada, mediante el empleo de estrategias como la planificación o la compensación, para expresar mensajes breves relacionados con necesidades inmediatas y responder a propósitos comunicativos cotidianos.	2.2. Organizar y redactar textos breves y sencillos, previamente preparados, con adecuación a la situación comunicativa propuesta, a través de herramientas analógicas y digitales, y usando estructuras y léxico básico de uso común sobre asuntos cotidianos y frecuentes, de relevancia personal para el alumnado y próximos a su experiencia. 2.3. Seleccionar, organizar y aplicar, de forma guiada, conocimientos y estrategias para preparar y producir textos adecuados a las intenciones comunicativas, las características contextuales y la tipología textual, usando, con ayuda, recursos físicos o digitales en función de la tarea y las	CCL1, CP1, CP2, STEM1, CD2, CPSAA5, CE1, CCEC4

	necesidades de cada momento.	
4. Mediar en situaciones predecibles, usando estrategias y conocimientos para procesar y transmitir información básica y sencilla, con el fin de facilitar la comunicación.	4.2. Seleccionar y aplicar, de forma guiada, estrategias básicas que ayuden a crear puentes y faciliten la comprensión y producciones de información y la comunicación, adecuadas a las intenciones comunicativas, usando, con ayuda, recursos y apoyos físicos o digitales en función de las necesidades de cada momento.	CCL5, CP1, CP2, CP3, STEM1, CPSAA1, CPSAA3, CCEC1.
Lengua Castellana y Literatura		
Competencias específicas	Criterios de evaluación	Descriptor del perfil de salida
2. Comprender e interpretar textos orales y multimodales, identificando el sentido general y la información más relevante y valorando con ayuda aspectos formales y de contenido básicos, para construir conocimiento y responder a diferentes necesidades comunicativas.	2.1. Comprender el sentido de textos orales y multimodales sencillos, reconociendo las ideas principales y los mensajes explícitos e implícitos, valorando su contenido y los elementos no verbales elementales y, de manera acompañada, algunos elementos formales elementales.	CCL2, CP2, STEM1, CD3, CPSAA3, CC3.
4. Comprender e interpretar textos escritos y multimodales, reconociendo el sentido global, las ideas principales y la información explícita e implícita, y realizando con ayuda reflexiones elementales sobre aspectos formales y de contenido, para adquirir y construir conocimiento y para responder a necesidades e intereses comunicativos diversos.	4.1. Comprender el sentido global y la información relevante de textos escritos y multimodales, realizando inferencias y a partir de estrategias básicas de comprensión antes, durante y después de la lectura.	CCL2, CCL3, CCL5, CP2, STEM1, CD1, CPSAA4, CPSAA5.
5. Producir textos escritos y multimodales, con corrección gramatical y ortográfica básicas, secuenciando correctamente los contenidos y aplicando estrategias elementales de planificación, textualización, revisión y edición, para construir conocimiento y para	5.1. Producir textos escritos y multimodales de relativa complejidad, con coherencia y adecuación, en distintos soportes, progresando en el uso de las normas gramaticales y ortográficas básicas al servicio de la cohesión textual y	CCL1, CCL3, CCL5, STEM1, CD2, CD3, CPSAA5, CC2.

dar respuesta a demandas comunicativas concretas.	movilizando estrategias sencillas, individuales o grupales, de planificación, textualización, revisión y edición.	
Saberes Básicos		
<p>Lengua Extranjera: Inglés</p> <p>BLOQUE A. COMUNICACIÓN.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Autoconfianza. El error como instrumento de mejora. - Estrategias básicas para la comprensión, la planificación y la producción de textos orales, escritos y multimodales breves, sencillos y contextualizados. - Modelos contextuales y géneros discursivos básicos en la comprensión, producción y coproducción de textos orales, escritos y multimodales, breves y sencillos, literarios y no literarios: características y reconocimiento del contexto, organización y estructuración según la estructura interna. - Convenciones ortográficas básicas y significados asociados a los formatos y elementos gráficos. - Recursos para el aprendizaje y estrategias para la búsqueda guiada de información en medios analógicos y digitales. <p>Lengua Castellana y Literatura</p> <p>BLOQUE B. COMUNICACIÓN – PROCESOS.</p> <ul style="list-style-type: none"> -Comprensión oral: identificación de las ideas más relevantes e interpretación del sentido global realizando las inferencias necesarias. Valoración crítica. Detección de usos discriminatorios del lenguaje verbal y no verbal. -Producción escrita: ortografía reglada en la textualización y la autocorrección. Coherencia, cohesión y adecuación textual. Estrategias básicas, individuales o grupales, de planificación, textualización, revisión y autocorrección. Uso de elementos gráficos y paratextuales al servicio de la comprensión. Escritura en soporte digital acompañada. 		
METODOLOGÍA		
La metodología utilizada combina explicaciones teóricas en gran grupo con actividades prácticas en grupos heterogéneos.		
AGRUPAMIENTOS		
Las explicaciones teóricas se realizarán en gran grupo. Durante las actividades el alumnado estará dividido en grupos heterogéneos que realizará el docente teniendo en cuenta las distintas habilidades del alumnado.		
SECUENCIACIÓN DIDÁCTICA		
Recursos	Descripción de la actividad, tarea, proceso	
Ordenador Pizarra digital Programa Aegisub Escena de “El Rey León”	Actividad 1: Introducción a la subtitulación La primera sesión estará dedicada a realizar una introducción a la subtitulación. Estará dividida en dos partes, una primera en la que se realizará una explicación teórica; y una segunda en la que se mostrará la herramienta para añadir subtítulos.	

	<p><u>Primera parte:</u> se realizará una explicación sobre la subtitulación en la que se mostrarán ejemplos de subtítulos en español y en inglés, mostrándoles la importancia de que estos sean claros, que no deben reproducir las palabras de los hablantes literalmente, sino que deben contener el mensaje y resultar sencillos de seguir por el espectador, además de mostrarse a la vez que el personaje habla. Para finalizar se les mostrarán ejemplos en ambas lenguas.</p> <p><u>Segunda parte:</u> una vez explicado el funcionamiento de los subtítulos, se les mostrará la herramienta que utilizarán a la hora de crear sus propios subtítulos. La herramienta elegida será <i>Aegisub</i>, debido a que se trata de un programa gratuito de fácil utilización. Se proyectará en la pizarra la interfaz del programa y el docente realizará un ejemplo de subtitulación con una escena de “<i>El Rey León</i>”. El docente mostrará los distintos pasos que realiza para lograr el subtítulo del video.</p> <p>Al finalizar la sesión se mostrará al alumnado la primera escena que deberán subtítular.</p> <p>Para que resulte más sencillo para el alumnado esta sesión se impartirá en español, para asegurar que todos entienden la explicación y el funcionamiento del programa.</p> <p>(Anexo 2)</p>
<p>Ordenadores</p> <p>Aegisub</p> <p>Escena de la película</p> <p>Pizarra digital</p>	<p>Actividad 2: Aprendemos a subtítular</p> <p>En esta sesión el alumnado comenzará a elaborar los subtítulos de la escena, se llevará a cabo en la asignatura de Lengua Castellana y, para ello, se les dividirá en grupos de trabajo. Al tratarse de la primera elaboración de subtítulos se realizarán en la lengua materna, para que aprendan a utilizar bien el programa. Al tratarse de subtítulos intralingüísticos en L1, la dificultad radicará en la correcta utilización del programa.</p> <p>La sesión entera estará dedicada a escribir los subtítulos de forma correcta y siguiendo las directrices dadas en la sesión anterior.</p> <p>Al finalizar la sesión se mostrarán las escenas subtítuladas por el alumnado.</p> <p>(Anexo 3)</p>
<p>Ordenadores</p> <p>Aegisub</p> <p>Escena Pokémon</p> <p>Escena Friends</p> <p>Scripts</p> <p>Pizarra digital</p>	<p>Actividad 3: Let’s subtitle!</p> <p>Esta actividad tendrá lugar en la asignatura de Lengua Extranjera: Inglés.</p> <p>La actividad se llevará a cabo en dos sesiones, en las que comenzamos a trabajar en la L2, siendo en este caso el inglés. La actividad consistirá en subtítular dos escenas diferentes: una de ellas con el audio en español, en la que deberán elaborar los subtítulos en inglés; y una escena en la que el audio se encontrará en inglés y deberán elaborar los subtítulos en español.</p> <p><u>Primera sesión:</u></p> <p>En esta sesión nos centraremos en la primera escena, la cual tiene el audio en español. El alumnado deberá traducir los diálogos al inglés (para que sea más sencillo se les proporcionará el script de la escena).</p>

	<p>En la primera parte de la sesión deberán traducir los diálogos al inglés en un documento a modo de script, en el que indiquen los diálogos y el personaje que habla.</p> <p>En la segunda mitad de la sesión deberán implementar los subtítulos en la escena utilizando Aegisub. Deberán tener en cuenta la correcta escritura de estos y su sincronización con el audio.</p> <p>(Anexo 4)</p> <p><u>Segunda sesión:</u></p> <p>Al igual que en la sesión anterior deberán realizar el subtulado de una escena de una película o serie, pero, en este caso la escena original se encontrará en la L2 y deberán producir los subtítulos en la L1.</p> <p>Al inicio de la sesión se realizará un visionado de la escena en inglés sin subtítular. Tras visionarla dos veces se les proporcionará el script y comenzarán el trabajo en grupos para subtítularla. Para realizar este subtulado es fundamental la comprensión de los diálogos originales por lo que el docente irá pasando por los distintos grupos asegurándose que comprendieron la escena y guiándoles en su trabajo. Al igual que en la sesión anterior, además de la escena subtitulada, deberán realizar un script con los diálogos que han elaborado.</p> <p>(Anexo 5)</p>
<p>Pizarra digital</p> <p>Escena Modern Family</p> <p>Script con huecos</p> <p>Ordenadores</p> <p>Aegisub</p>	<p>Actividad 4: English time!</p> <p>Esta actividad presenta una mayor complejidad que las anteriores, ya que el alumnado deberá realizar una subtitulación intralingüística en L2, es decir, el audio se encontrará en inglés y los subtítulos que deberán crear se encontrarán también en inglés. Esta actividad requiere que el alumnado preste mucha atención al audio, ya que en esta ocasión no se le proporcionará el script.</p> <p>En la primera sesión, se presentará la actividad al alumnado, realizando, en primer lugar, una actividad en la que deberán completar un script con las palabras y frases que faltan, a la vez que escuchan ese fragmento. Se proyectará dos veces y después se realizará la corrección en voz alta. Una vez finalizada esta actividad introductoria, comenzarán a trabajar en los subtítulos.</p> <p>En primer lugar, se les pedirá que elaboren, al igual que en la actividad anterior un script con los diálogos.</p> <p>El docente pasará por los grupos resolviendo las dudas que puedan surgir, además de brindando apoyo a todo aquel que lo necesite. En esta actividad es fundamental el apoyo del docente ya que al utilizar solo la L2, supone un gran incremento en la dificultad de la actividad.</p> <p>La elaboración de los subtítulos se llevará a cabo en tres sesiones.</p> <p>(Anexo 6)</p>
<p>Ordenadores</p> <p>Videos</p> <p>Aegisub</p>	<p>Actividad 5: Let's create</p> <p>Esta será la última actividad relacionada con el doblaje y se realizará en la asignatura de Lengua Extranjera: Inglés.</p>

<p>Pizarra digital</p>	<p>La actividad consistirá en realizar una subtítulos creativa de un video. Para ello el alumnado, por grupos, podrán elegir el video que ellos quieran, de una duración marcada por el docente de 3 minutos y medio.</p> <p><u>Primera sesión:</u> elección del video.</p> <p>En la primera sesión se explicará qué son los subtítulos creativos, acompañados de algunos ejemplos, de los cuales algunos serán conocidos por el alumnado por su popularidad; y se les introducirá la actividad.</p> <p>En esta primera sesión deberán elegir el video sobre el que trabajarán.</p> <p><u>Segunda sesión:</u> creación de diálogos.</p> <p>El alumnado deberá elaborar sus propios diálogos en inglés. Estos deberán crear una escena a partir del video elegido. La actividad no consiste en escoger un video y subtítularlo en inglés, sino que ellos mismos creen los diálogos y los hagan coincidir con las intervenciones de los personajes del video.</p> <p><u>Tercera sesión:</u> subtitulación.</p> <p>Con los diálogos ya creados, el alumnado deberá introducir los subtítulos en el video utilizando Aegisub.</p> <p>En la segunda parte de la sesión se proyectarán los videos realizados por los alumnos y alumnas, y se realizará una votación para saber cuál es el que más les ha gustado.</p>	
EVALUACIÓN		
Procedimientos o técnicas	Porcentajes	Instrumento
<p>Los procedimientos para llevar a cabo la evaluación serán la observación sistemática, el docente observará todo lo que ocurre en el aula durante las actividades.</p> <p>También se evaluarán las producciones del alumnado durante las distintas actividades.</p>	<p>Producciones del alumnado: 80%</p> <p>Observación sistemática: 20%</p>	<p>La evaluación de las producciones del alumnado se llevará a cabo a través de rúbricas, que indican aquellos aspectos que deben lograr a la hora de realizar las actividades.</p>
VINCULACIÓN CON PLANES PROGRAMAS Y PROYECTOS DE CENTRO		
ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS Y EXTRAESCOLARES		

RÚBRICA EVALUACIÓN VIDEOS SUBTITULADOS.

CRITERIO	EXCELENTE	BUENO	ACEPTABLE	NECESITA MEJORAR
Precisión	Los subtítulos son completamente precisos y reflejan exactamente el diálogo.	Los subtítulos son mayormente precisos, con mínimas inexactitudes en el diálogo.	Los subtítulos tienen algunas inexactitudes en el diálogo.	Los subtítulos son imprecisos y no reflejan adecuadamente el diálogo.
Sincronización	Los subtítulos están perfectamente sincronizados con el audio y el video, facilitando la comprensión del contenido.	Los subtítulos están generalmente sincronizados, con leves desajustes que no afectan mayormente la comprensión.	Los subtítulos tienen varios desajustes de sincronización que pueden dificultar la comprensión del contenido.	Los subtítulos están mal sincronizados, dificultando significativamente la comprensión del contenido.
Ortografía y Gramática	Los subtítulos están libres de errores ortográficos y gramaticales.	Los subtítulos contienen unos pocos errores ortográficos o gramaticales menores.	Los subtítulos tienen varios errores ortográficos o gramaticales que pueden distraer al espectador.	Los subtítulos contienen numerosos errores ortográficos y gramaticales que afectan la comprensión.
Claridad y Legibilidad	Los subtítulos son claros y legibles, utilizando un lenguaje apropiado y un tamaño de fuente adecuado.	Los subtítulos son mayormente claros y legibles, con pequeños problemas de legibilidad o elección de palabras.	Los subtítulos tienen problemas de claridad o legibilidad que dificultan la comprensión en ciertos momentos.	Los subtítulos son difíciles de leer y entender, con problemas significativos de legibilidad o elección de palabras.
Estilo y Formato	Los subtítulos siguen consistentemente las normas de estilo y formato, incluyendo tiempos de	Los subtítulos siguen mayormente las normas de estilo y formato, con pequeñas	Los subtítulos muestran varias inconsistencias en el estilo y formato que pueden	Los subtítulos no siguen las normas de estilo y formato, afectando negativamente la experiencia de visualización.

	exposición adecuados y líneas no muy largas.	inconsistencias.	distraer al espectador.	
Uso de Tecnología	El alumno ha utilizado herramientas tecnológicas de manera óptima para la creación y edición de los subtítulos.	El alumno ha utilizado las herramientas tecnológicas de manera adecuada, con algunos problemas menores.	El alumno ha tenido varios problemas en el uso de herramientas tecnológicas para la creación y edición de subtítulos.	El alumno no ha utilizado adecuadamente las herramientas tecnológicas, afectando la calidad del subtítulo.

UNIDAD DE PROGRAMACIÓN 2 “Doblaje”			Temporalización	2 semanas	Sesiones	9
Etapa	3^{er} ciclo	Curso	5° de Educación Primaria			
Área		Lengua Extranjera: Inglés				
Relación interdisciplinar entre áreas						
Situación de aprendizaje n° 2		Dubbing				
Objetivos		<ul style="list-style-type: none"> Utilizar el doblaje como medio para mejorar las competencias en inglés del alumnado. Se pretende conseguir una mejora en la pronunciación y entonación del inglés, además de la adquisición de nuevo vocabulario. El producto final es una escena de una película doblada por el alumnado. 				
Relación con ODS 2030		4. Educación de Calidad.				
CONEXIÓN CON LOS ELEMENTOS CURRICULARES						
Competencias específicas		Criterios de evaluación		Descriptor del perfil de salida		
1. Comprender el sentido general e información específica y predecible de textos breves y sencillos, expresados de forma clara y en la lengua estándar, haciendo uso de diversas estrategias y recurriendo, cuando sea necesario, al uso de distintos tipos de apoyo, para desarrollar el repertorio lingüístico y		1.1. Reconocer, interpretar y analizar el sentido global, así como palabras y frases específicas de textos orales, escritos y multimodales breves y sencillos sobre temas frecuentes y cotidianos de relevancia personal y ámbitos próximos a su experiencia, así como de		CCL2, CCL3, CP1, CP2, STEM1, CD1, CPSAA5, CCEC2		

para responder a necesidades comunicativas cotidianas.	textos literarios adecuados al nivel de desarrollo del alumnado, expresados de forma comprensible, clara y en lengua estándar a través de distintos soportes.	
2. Producir textos sencillos de manera comprensible y estructurada, mediante el empleo de estrategias como la planificación o la compensación, para expresar mensajes breves relacionados con necesidades inmediatas y responder a propósitos comunicativos cotidianos.	2.2. Organizar y redactar textos breves y sencillos, previamente preparados, con adecuación a la situación comunicativa propuesta, a través de herramientas analógicas y digitales, y usando estructuras y léxico básico de uso común sobre asuntos cotidianos y frecuentes, de relevancia personal para el alumnado y próximos a su experiencia.	CCL1, CP1, CP2, STEM1, CD2, CPSAA5, CE1, CCEC4.
Saberes Básicos		
<p>Lengua Extranjera: Inglés.</p> <p>BLOQUE A. COMUNICACIÓN</p> <ul style="list-style-type: none"> - Autoconfianza. El error como instrumento de mejora. - Estrategias básicas para la comprensión, la planificación y la producción de textos orales, escritos y multimodales breves, sencillos y contextualizados. - Modelos contextuales y géneros discursivos básicos en la comprensión, producción y coproducción de textos orales, escritos y multimodales, breves y sencillos, literarios y no literarios: características y reconocimiento del contexto, organización y estructuración según la estructura interna. - Patrones sonoros, acentuales, rítmicos y de entonación básicos, y funciones comunicativas generales asociadas a dichos patrones. - Recursos para el aprendizaje y estrategias para la búsqueda guiada de información en medios analógicos y digitales. 		
METODOLOGÍA		
La metodología utilizada combina explicaciones teóricas en gran grupo con actividades prácticas en grupos heterogéneos.		
AGRUPAMIENTOS		
Las explicaciones teóricas se realizarán en gran grupo. Durante las actividades el alumnado estará dividido en grupos heterogéneos que realizará el docente teniendo en cuenta las distintas habilidades del alumnado.		

SECUENCIACIÓN DIDÁCTICA	
Recursos	Descripción de la actividad, tarea, proceso
<p style="text-align: center;">Ordenador</p> <p style="text-align: center;">Pizarra digital</p> <p style="text-align: center;">Extractos películas en ambos idiomas</p>	<p>Actividad 1: Introducción al doblaje.</p> <p>Al igual que con la subtitulación la primera sesión estará dedicada a realizar una introducción al doblaje. Se realizará una explicación sobre qué es el doblaje y su importancia.</p> <p>Se proyectarán extractos de películas y series tanto de animación como de acción real. Se mostrarán en versión original y dobladas al castellano. Durante la proyección se animará al alumnado a que identifiquen personajes que en el doblaje castellano comparten actor de doblaje y se les mostrarán fichas de algunos de los dobladores más reconocidos, para observar la gran cantidad de personajes a los que dan voz.</p>
<p>Ordenador</p> <p>Pizarra digital</p> <p>Script</p> <p>Video con subtítulos</p>	<p>Actividad 2: Primeros doblajes.</p> <p>Al inicio de la sesión se les dará una serie de directrices sobre cómo deben actuar a la hora de doblar a un personaje. Se recalcará la importancia de interpretar el papel y no simplemente leer los diálogos, además al realizarse en inglés, es fundamental la pronunciación y entonación.</p> <p>La sesión se dividirá en dos partes:</p> <p>La primera parte será más breve. Para mostrarles de forma práctica como debe ser el doblaje, se pedirán voluntarios para doblar una escena, en este caso se tratará de una de “Harry Potter y la piedra filosofal”. Para ello contarán con el script además de los subtítulos. Una vez repartidos los personajes, se realizará un visionado de la escena. Después se volverá a proyectar, esta vez sin las voces y deberán ser ellos mismos los que le pongan voz.</p> <p>A partir de esta muestra el docente explica los principales errores y plantea la actividad al alumnado, la cual se realizará en la segunda parte de la sesión. La cual consistirá en, divididos en grupos, deberán practicar esta escena para luego salir a representarla frente a la clase.</p> <p>Se prestará especial atención a la pronunciación y entonación, además de la sincronización con los personajes, y la actuación que realicen.</p> <p>(Anexo 7)</p>
<p>Ordenadores</p> <p>Programa de edición de video</p> <p>Escena con audio y sin audio</p> <p>Script de la escena</p> <p>Ficha personajes para rellenar</p>	<p>Actividad 3: Let’s go! Let’s dub!</p> <p>Esta será la actividad principal, la cual consiste en realizar un doblaje de un corto al inglés. Para llevarlo a cabo se tendrá en cuenta el cronograma propuesto por Yen (2021).</p> <p>En la primera sesión se presentará la actividad y las herramientas que utilizarán. La actividad consiste en doblar una escena al inglés. Se realizará en grupos y cada integrante interpretará a un personaje. En esta sesión se les mostrará por primera vez la escena con la que trabajarán y se les explicará el contexto de esta. Después del visionado se les enseñará la herramienta que deben utilizar para la edición de video. En este caso utilizarán ClipChamp, la cual ofrece un software de edición de video fácil de utilizar.</p>

Para la realización de la actividad se les proporcionará el video con el audio original, el video sin las voces, sobre el que deberán incluir las suyas y el script con los diálogos y los personajes.

Trabajo en el video:

1ª Sesión:

Esta sesión estará enteramente dedicada al análisis de los personajes que aparecen en la escena. Deberán completar una ficha que se centrará principalmente en los sentimientos y motivaciones de cada personaje. Esto les permitirá realizar una mejor actuación a la hora de realizar el doblaje ya que podrán interpretar con mayor exactitud los sentimientos de los personajes, ya que un aspecto fundamental es la interpretación a la hora de decir los diálogos.

(Anexo 8)

2ª Sesión:

Es esta sesión comenzarán a trabajar en el doblaje del video. Para ello podrán asistir por turnos a otra clase para realizar grabaciones y pruebas. Dispondrán de un máximo de 10 minutos para realizar las grabaciones. Mientras tanto en el aula los demás grupos prepararán el video y ensayarán los diálogos.

3ª Sesión:

Nos encontramos en la mitad de la actividad, por lo que esta sesión estará dedicada en su mayoría a la resolución de dudas. El alumnado deberá mostrar su progreso al docente y este le dará directrices para mejorar.

Es fundamental recordarles que deben imitar la pronunciación y entonación de los personajes además de vocalizar y adecuarse al tiempo, ya que esta es la parte más importante del doblaje en el aula.

4ª Sesión:

En esta sesión, una vez más se les permite ir a otra aula para realizar grabaciones. En esta sesión el alumnado ya debería realizar las que serían las grabaciones definitivas en su mayoría. Al mismo tiempo el alumnado que permanece en el aula realiza los últimos ensayos antes de la grabación o trabaja en la incorporación de los audios al video.

5ª Sesión:

En vista a la finalización de la actividad, el docente se reúne con los distintos grupos para ver sus avances y guiarles en aquellos aspectos que necesiten mejorar.

Mientras el docente se reúne con los grupos, los demás trabajan en el proyecto.

6ª Sesión:

Esta es la última sesión dedicada a la actividad. El alumnado hará los últimos retoques a sus videos y enviarán el producto final al docente.

El docente deberá observar a lo largo de la actividad si considera añadir sesiones de trabajo en el video, ya que el principal objetivo es mejorar la pronunciación del idioma inglés, por lo que es posible que los alumnos deban repetir los audios en reiteradas ocasiones.

(Anexo 9)

EVALUACIÓN		
Procedimientos o técnicas	Porcentajes	Instrumento
Los procedimientos para llevar a cabo la evaluación serán la observación sistemática, el docente observará todo lo que ocurre en el aula durante las actividades. También se evaluarán las producciones del alumnado durante las distintas actividades.	Producciones del alumnado: 80% Observación sistemática: 20%	La evaluación de las producciones del alumnado se llevará a cabo a través de rúbricas, que indican aquellos aspectos que deben lograr a la hora de realizar las actividades.
VINCULACIÓN CON PLANES PROGRAMAS Y PROYECTOS DE CENTRO		
ACTIVIDADES COMPLEMENTARIAS Y EXTRAESCOLARES		

RÚBRICA DE EVALUACIÓN DOBLAJE.

CRITERIO	EXCELENTE	BUENO	ACEPTABLE	NECESITA MEJORAR
Precisión	El doblaje es completamente preciso y refleja exactamente el contenido original del video.	El doblaje es mayormente preciso, con mínimas inexactitudes en el contenido.	El doblaje tiene algunas inexactitudes que pueden afectar la comprensión del contenido.	El doblaje es impreciso y no refleja adecuadamente el contenido original del video.
Sincronización	El doblaje está perfectamente sincronizado con el movimiento de los labios y las acciones en el video.	El doblaje está generalmente sincronizado, con leves desajustes que no afectan mayormente la comprensión.	El doblaje tiene varios desajustes de sincronización que pueden dificultar la comprensión del contenido.	El doblaje está mal sincronizado, dificultando significativamente la comprensión del contenido.
Pronunciación	La pronunciación es clara y precisa, sin errores fonéticos, y refleja un	La pronunciación es clara y precisa en la mayoría de los casos, con	La pronunciación tiene varios errores que pueden afectar la comprensión	La pronunciación es inadecuada, con numerosos errores que afectan significativamente la comprensión.

	dominio excelente del inglés.	algunos errores menores.	en ciertos momentos.	
Entonación y Expresión	La entonación y la expresión son naturales y apropiadas, reflejando correctamente las emociones y el tono del contenido original.	La entonación y la expresión son mayormente adecuadas, con algunas pequeñas inconsistencias.	La entonación y la expresión tienen varios problemas que afectan la naturalidad y la transmisión de emociones.	La entonación y la expresión son inadecuadas y no reflejan correctamente las emociones del contenido original.
Actuación y naturalidad	El doblaje suena natural y fluido, además transmite las emociones de los personajes.	El doblaje suena mayormente natural, algunas partes que pueden parecer forzadas o artificiales.	El doblaje tiene varios momentos que suenan forzados o artificiales.	El doblaje suena artificial y forzado, afectando significativamente la naturalidad del contenido.
Claridad y Volumen	El audio del doblaje es claro y el volumen es adecuado y constante a lo largo del video.	El audio del doblaje es mayormente claro, con leves problemas de volumen o claridad en algunos momentos.	El audio del doblaje tiene varios problemas de claridad o volumen que afectan la comprensión.	El audio del doblaje es poco claro y el volumen es inadecuado, dificultando la comprensión del contenido.
Uso de Tecnología	El alumno ha utilizado herramientas tecnológicas de manera óptima para la creación y edición del doblaje.	El alumno ha utilizado las herramientas tecnológicas de manera adecuada, con algunos problemas menores.	El alumno ha tenido varios problemas en el uso de herramientas tecnológicas para la creación y edición del doblaje.	El alumno no ha utilizado adecuadamente las herramientas tecnológicas, afectando la calidad del doblaje.

4.5 VENTAJAS Y DESVENTAJAS DEL USO DE LA TAD EN PRIMARIA

El uso de la TAD en primaria tiene una serie de ventajas. La principal es que mejora la motivación del alumnado, ya que se trabaja con escenas de películas y series que son de agrado del alumnado, además que les permite dar vida a sus personajes favoritos e incluso crear sus propias historias a través de la subtítulos creativos.

Esta estrategia también facilita la adquisición de nuevo vocabulario. Trabajar con los scripts de las escenas, permite a los alumnos y alumnas analizar los diálogos y comprender su significado para poder entender la acción que se está llevando a cabo en la escena. Además, puede integrarse en la enseñanza AICLE, ya que se trabajan las 4Cs, *content, communication, cognition* y *culture*; también facilita el *code-switching*, ya que trabajarán tanto en inglés como en español, estarán traduciendo textos de la L1 a la L2 y viceversa. También permite el trabajo con las habilidades cognitivas de orden inferior (*Low Order Thinking Skills, LOTS*) y con las habilidades cognitivas de orden superior (*High Order Thinking Skills, HOTS*).

A pesar de todas las ventajas, el uso de la TAD en primaria también presenta una serie de desventajas o dificultades. En primer lugar, es una estrategia *time consuming*, llevarla a cabo en las aulas consume mucho tiempo, requiere que el alumnado aprenda a utilizar las herramientas, coordinar las sesiones de grabación, entre otros factores. También podría ser una dificultad para el docente el uso de la tecnología, ya que el uso de la TAD requiere que el docente tenga una buena competencia tecnológica y que sepa utilizar estas herramientas para poder enseñar al alumnado.

Otra desventaja sería la dificultad que puede representar para el alumnado, es decir, para llevar a cabo esta estrategia es necesaria la colaboración del alumnado, además que algunos alumnos y alumnas igual no se sienten cómodos realizando los doblajes con su voz en otro idioma.

Hay que tener en cuenta estas dificultades a la hora de llevar a cabo esta estrategia para tener éxito en su realización y lograr alcanzar los objetivos planteados.

5. CONCLUSIONES

En este trabajo me he centrado en el uso de la subtítulos y el doblaje para el aprendizaje del inglés en Educación Primaria. Considero que el uso de esta estrategia puede incentivar la motivación en el alumnado, ya que les permite trabajar en el aula con series y películas que les gustan. Además, es una práctica común el imitar a personajes que les gustan, por lo que, a través de la TAD, especialmente del doblaje, pueden convertirse en esos personajes. Otro punto positivo es el conocimiento de profesiones que en ocasiones pasan desapercibidas, como pueden ser los dobladores o traductores, ya que estamos acostumbrados a ver estos contenidos en nuestra lengua materna, sin darnos cuenta del trabajo que esto conlleva, por lo que también es importante que valoren estos trabajos.

El uso del doblaje y subtítulos permiten trabajar aspectos del inglés que generalmente no les damos importancia, como son la pronunciación y la entonación. Normalmente no se presta demasiada atención a estos aspectos, pero, a través del doblaje es esencial imitar la pronunciación de los actores originales, por lo que, a base de repetir tratando de conseguir imitar al actor original el alumnado mejora su entonación y pronunciación del idioma.

La propuesta didáctica está plantada para alumnado de 5º de educación primaria, pero se podrían adaptar las distintas actividades para realizarlas en cursos inferiores de primaria. Se podrían realizar una serie de adaptaciones que permitieran su realización. En este caso

sería fundamental el papel del docente guiando en todo momento las actividades, además de elegir escenas con vocabulario sencillo y de menor duración.

Creo que en un futuro llevaré a cabo esta estrategia, ya que la subtitulación y, en especial, el doblaje son temas que me llaman mucho la atención y que, tras esta investigación, he descubierto que si se trabajan en el aula se pueden reportar mejoras en las competencias comunicativas del alumnado de una forma motivadora y participativa.

6. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aleksandrova, D. (2017). La motivación en clase de ELE. En Instituto Cervantes de Sofía (Ed.), *Actas del II Encuentro de Profesores de Español en Sofía, Bulgaria*, (pp. 42-55). Sofía: Instituto Cervantes.
- Bolarín-Martínez, M. J., Porto-Currás, M., & Lova-Mellado, M. (2021). ¿Cómo enseñar una segunda lengua en el aula? Beneficios asociados al enfoque AICLE. *Revista Electrónica Educare*, 25(2), 480-495.
- Botella, C. (2007). Aproximación al estudio del doblaje y la subtitulación desde la perspectiva prescriptiva y la descriptiva: la traducción audiovisual. *Revista Electrónica de Estudios Filológicos*, 13. https://www.um.es/tonosdigital/znum13/secciones/tritonos_A_doblaje.htm
- Bruton, A. (2013). CLIL: Some reasons why... and why not. *System*, 41(3), 587–597. Recuperado de https://www.researchgate.net/publication/259127119_CLIL_Some_of_the_reasons_why_and_why_not
- Carrillo, M., Padilla, J., Rosero, T., & Villagómez, M. S. (2009). La motivación y el aprendizaje. *Alteridad*, 4(1), 20-33.
- Correa Larios, Olivia. (2022). Desarrollo de habilidades lingüísticas a través de la subtitulación didáctica: una revisión sistemática. *Apertura*, 14(2), 62-77. <http://dx.doi.org.uniovi.idm.oclc.org/10.32870/Ap.v14n2.2178>
- Costales, A. F. (2021). Subtitling and dubbing as teaching resources in CLIL in Primary Education: The teachers' perspective. *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, (36), 175-192.
- Coyle, D. (2007). Content and Language Integrated Learning: Towards a Connected Research Agenda for CLIL Pedagogies. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(5), 543–562. <https://doi.org/10.2167/beb459.0>
- Danan, Martine. (1992). Reversed subtitling and dual coding theory: New directions for foreign language instruction. *Language Learning*, 42(4), 497-527.
- Díaz-Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abchache: Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 2(3), 95-114.
- Dörnyei, Z. (1998). Motivation in second and foreign language learning. *Language Teaching*, 31, 117-135. DOI: 10.1017/S026144480001315X
- Dörnyei, Z. (1994). Motivation and Motivating in the Foreign Language Classroom. *The Modern Language Journal*, 78, 3, 273-284. Disponible en: [http://seas3.elte.hu/coursematerial/RyanChristopher/Doranyi\(1994\)_Foreign_Language_Classroom.pdf](http://seas3.elte.hu/coursematerial/RyanChristopher/Doranyi(1994)_Foreign_Language_Classroom.pdf)
- Fernández-Costales, A., Talaván N., & Tinedo, A. J. (2023). Didactic audiovisual translation in language teaching: Results from TRADILEX. *Comunicar Digital/Comunicar*, 31(77), 21-32. DOI: 10.3916/c77-2023-02

- Gardner, R. C. (2001). Integrative motivation and second language acquisition. *Motivation and second language acquisition*, 23(1), 1-19.
- Huilcapi, M. B., Fernández, R. E. A., & Valdés, M. Á. S. (2021). Beneficios del método AICLE/CLIL para el aprendizaje de una lengua extranjera a través del aula invertida. *Revista Panamericana de Pedagogía*, 32, 197-215.
- Innovación y Desarrollo docente. (13 de septiembre de 2017). AICLE: Aprendizaje integrado de contenidos y lenguas extranjeras. Recuperado de <https://iddocente.com/aicle-aprendizaje-integrado-contenidos-lenguasextranjerass/>
- King, J. (2002). Using DVD Feature Films in the EFL Classroom. *Computer Assisted Language Learning*, 15(5), 509–523. <https://doi.org/10.1076/call.15.5.509.13468>
- Larrenua, R. (2014). La motivación en el proceso de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras. *Memoria del trabajo de final de grado: Universitat de les Illes Balears*. http://dspace.uib.es/xmlui/bitstream/handle/11201/145393/Larrenua_Vegara_Roberto.pdf?sequence=1
- Lasagabaster, D., & de Zarobe, Y. R. (Eds.). (2010). *CLIL in Spain: Implementation, results and teacher training*. Cambridge Scholars Publishing.
- Martínez, I. M. P. (2014). La motivación en el aprendizaje de una lengua extranjera. ¿Qué podemos hacer con alumnos desmotivados? *Mosaico. Revista para la promoción y apoyo a la enseñanza del español*, 32, 20-28.
- Medina, C. J. P. (2006). Motivación interna y rendimiento académico de los estudiantes de inglés de la ULA Táchira. *Acción pedagógica*, 15(1), 64-73.
- Mehisto P., Marsh, D., & Frigols M. J. (2008). *Uncovering CLIL: Content and Language Integrated Learning in Bilingual and Multilingual Education*. Oxford: Macmillan.
- Muñoz, L. L. (2004). La motivación en el aula. *Pulso: revista de educación*, 27, 95-110.
- Navés, T., y Muñoz, C. (2000). Usar las lenguas para aprender y aprender a usar las lenguas extranjeras. Una introducción a AICLE para madres, padres y jóvenes. En D. Marsh, & G. Langé (Ed.), *Using Languages to Learn and Learning to Use Languages*. Jyväskylä: University of Jyväskylä. Continuing Education Centre.
- Nichols, J. G. (1984). “Achievement motivation: Conceptions of ability, subjective experience, task choice, and performance”. *Psychological Review*, 91, 328-346. Disponible en: <http://gribouts.free.fr/psycho/menace%20du%20st%E9r%E9o/nicholls%20-%20malleable.pdf>
- Olivero Romero KL, Carrascal Hernández J, Arrieta Carrascal A. (2019). Actitud, motivación y rendimiento académico de estudiantes universitarios hacia el aprendizaje del inglés. *REEA*, 5(2). Enero 2020. Pp. 133-150. Centro Latinoamericano de Estudios en Epistemología Pedagógica. URL disponible en: <http://www.eumed.net/rev/reea>

- Palencia Villa, R. M. (2002). La influencia del doblaje audiovisual en la percepción de los personajes. *Tesis doctoral, Universitat Autònoma de Barcelona*. <https://ddd.uab.cat/pub/tesis/2002/tdx-1118102-182436/rmpv1de6.pdf>
- Pavón Vázquez, V. y Rubio, F. (2010). Teachers' concerns and uncertainties about the introduction of CLIL programmes. *Porta Linguarum*, 14, 45-58. https://www.ugr.es/~portalin/articulos/PL_numero14/3%20Teachers%20Concerns%20and%20Uncertainties_V%20Pavon_F%20Rubio.pdf
- Ramos-Hernández, D., & Maya-Rosell, Y. (2022). Los juegos tradicionales y la motivación por el aprendizaje del idioma inglés. *Revista Sociedad & Tecnología*, 5(3), 565-576. DOI: <https://doi.org/10.51247/st.v5i3.265>.
- Rodríguez Pérez, N. (2012). Causas que intervienen en la motivación del alumno en la enseñanza-aprendizaje de idiomas: el pensamiento del profesor. *Didáctica (lengua y literatura)*, 24, 381-409.
- Sáez, F. (2018). Motivación Intrínseca. <https://facilethings.com/blog/es/intrinsic-motivation>
- Sánchez Requena, A. (2016). Audiovisual translation in teaching foreign languages: contributions of dubbing to develop fluency and pronunciation in spontaneous conversations. *Porta Linguarum; Revista Internacional de Didáctica de las Lenguas Extranjeras*, 26, 9-21. <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5784926.pdf>
- Soler Pardo, B. (2020). Subtitling and dubbing as teaching resources for learning English as a foreign language using ClipFlair software. *Lenguaje y Textos*, 51, 41-56.
- Talaván, N. (2020). The didactic value of AVT in foreign language education. In Ł. B. M. Deckert (Ed.), *The Palgrave handbook of audiovisual translation and media accessibility* (pp. 567-591). Palgrave Macmillan. DOI: 10.1007/978-3-030-42105-2_28
- Talaván, N. (2019). La traducción audiovisual como recurso didáctico para mejorar la comprensión audiovisual en lengua extranjera. *Doblele: revista de lengua y literatura*, 5, 85-97.
- Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Octaedro.
- Talaván, N. (2006). Using subtitles to enhance foreign language learning. *Porta Linguarum*, 6, 41-52. <http://hdl.handle.net/10481/30659>
- Torralba-Miralles, G. (2020). El uso de subtítulos pasivos y activos en la enseñanza de lenguas extranjeras: una revisión de las posibilidades didácticas de ambos recursos. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 25(1), 231-250. <https://revistas.udea.edu.co/index.php/ikala/article/view/332147/20795644>
- Vanderplank, R. (1988). The value of teletext sub-titles in language learning. *ELT Journal*, 42(4), 272-281. DOI: 10.1093/elt/42.4.272
- Vanderplank, R. (2016). *Captioned Media in Foreign Language Learning and Teaching*. Palgrave MacMillan.

- Villalba, S., & Sanz, A. M. (2021). Investigación en torno a las tecnologías de la información y de las comunicaciones en el enfoque Aprendizaje Integrado de Contenidos y Lenguas Extranjeras (AICLE). *VERBEIA. Revista de Estudios Filológicos. Journal of English and Spanish Studies*, 5, 6-9. <https://doi.org/10.57087/Verbeia.2021.4394>
- Yen, T. T. H. (2021). Using Movie Dubbing to Improve Natural English Pronunciation Skills. In *English teaching forum* (Vol. 59, No. 1, pp. 20-25). US Department of State. Bureau of Educational and Cultural Affairs, Office of English Language Programs, SA-5, 2200 C Street NW 4th Floor, Washington, DC 20037.

7. ANEXOS

ANEXO 1

Enlace carpeta de Google Drive:

https://drive.google.com/drive/folders/1cCdjwQRgcaptc7GAVyPNjM8ob4Mxyp3q?usp=drive_link

ANEXO 2

https://drive.google.com/drive/folders/1xOsliFqv15f8tzvd76dmDR0cNAd6roih?usp=drive_link

ANEXO 3

https://drive.google.com/drive/folders/1Bch_1l_S0GFZMuZ0b_w7s6YoJnT18-Wf?usp=drive_link

ANEXO 4

https://drive.google.com/drive/folders/1uTRQ1PNF4kMAZS332UAo3EAjXk8bNQxF?usp=drive_link

ANEXO 5

https://drive.google.com/drive/folders/1s4YQX7FZZTSUJNe1lIi6TFpmG7DfhWXr?usp=drive_link

ANEXO 6

https://drive.google.com/drive/folders/1_V9dRZFpuJWDUxbr0EEOa49ZXx49NbL7?usp=drive_link

ANEXO 7

https://drive.google.com/drive/folders/1R73PNZrthkMiV3o3nk-Fsx_J-xxX8-wi?usp=drive_link

ANEXO 8

https://drive.google.com/file/d/1xZUQg690UDzQDHUxdhu1HKmNBD5k4yh5/view?usp=drive_link

ANEXO 9

https://drive.google.com/drive/folders/12naue1J3rVYILe6tPwlzr40H0cnapKIJ?usp=drive_link